

LBRIS

We know
books

Coordonatorii colecției CUVINTE MIGRATOARE:

Simona MODREANU

Lucian VASILIU

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

PAVANETTI, JULIO

Diálogo virtual: antología poética = Dialog virtual: antologie poetică /

Julio Pavanetti; trad.: Valeriu Stancu

- Iași : Junimea, 2026

ISBN 978-973-37-3037-8

I. Stancu, Valeriu (trad.)

821.134.2

Redactor: Șerban AXINTE

Tehnoredactare și copertă: Dragoș COJOCARU

Editura JUNIMEA,

Bulevardul Carol I

Parcul Copou, Iași

700 506

C. P. 85, Oficiul Poștal nr. 1, Iași

e-mail: edjunimea@gmail.com

revistascriptor@gmail.com

Telefon: 0232 705 837

© Julio PAVANETTI

© Editura JUNIMEA, IAȘI – ROMÂNIA

Julio PAVANETTI

Diálogo virtual *Dialog virtual*

Antología Poética/ Antologie Poetică

Traducción del español/ Traducere din limba spaniolă:
Valeriu STANCU



Editura JUNIMEA
IAȘI – 2026

Cuprins

Diálogo virtual	4
Dialog virtual	5
El encuentro de las sombras y la luz	6
Întâlnirea umbrelor și a luminii	7
Diálogo imaginario en la mesa de los hermanos	
Antonio y Manuel Machado	10
Dialog imaginar la masa fraților	
Antonio și Manuel Machado	11
A Juan Ramón Molina	18
Pentru Juan Ramón Molina	19
Un poeta a oscuras	20
Un poet în întuneric	21
Reconocimiento	24
Recunoștință	25
Tus versos, Miguel	28
Versurile tale, Miguel	29
El eco de los versos	32
Ecoul versurilor	33
Extraigo del yacimiento...	38
Extrag din zăcămintele...	39
Despedida	42
Rămas bun	43
Noctívago	46
Somnambul	47

El poeta y Euterpe	50
Poetul și Euterpe	51
La muerte de un poeta poco conocido	54
Moartea unui poet puțin cunoscut	55
¿Es que acaso soy otro...?	56
Oare sunt altul...?	57
La hora del descenso	60
Ora apusului	61
Cuántas palabras	64
Câte cuvinte	65
Entrelíneas	68
Între rânduri	69
Mi lugar	70
Locul meu	71
Reposo	72
Odihnă	73
Nocturna	74
Nocturnă	75
Cielo	78
Cer	79
De nada sirve	80
Nu are niciun sens	81
La voz de la mujer	82
Vocea femeii	83
Otras palabras	86
Alte cuvinte	87
A tientas	90
În căutare	91

Ebria conciencia	92
Conștiință beată	93
Verde otoñal	96
Verde autumnal	97
Aprendizaje	98
Ucenicie	99
El ojo del tiempo	100
Ochiul timpului	101
Silencio privado	102
Tăcere personală	103
Cercanía	104
Apropiere	105
Inconcluso	106
Lucru neterminat	107
La única respuesta	108
Singurul răspuns	109
El silencio	112
Tăcerea	113
Las olas	116
Valurile	117
En su ausencia	118
În absența lui	119
La infancia	122
Copilăria	123
Prefiero ser lluvia	124
Prefer să fiu ploaie	125
Soy...	128
Sunt...	129

Tránsito	134
Trecere	135
Vine de un árbol sombrío	138
Am venit dintr-un copac întunecat	139
El exilio duele	142
Exilul doare	143
Poética	144
Poetică	145
Arte poética	150
Artă poetică	151
Terapia	152
Terapie	153
Desiderátum	154
Desideratum	155

Editura JUNIMEA

Bulevardul Carol I
Grădina Copou, 700 506, Iași
Tel. redacție: +40 232 705 837

Librăria Cezar IVĂNESCU,
Grădina Copou, IAȘI
Luni – Vineri: 9 – 15

Correspondență:

C.P. 85, Oficiul poștal nr.1, Iași
e-mail: edjunimea@gmail.com
revistascriptor@gmail.com

Comenzi:

www.editurajunimea.ro
edjunimea@gmail.com
vanzari.junimea@gmail.com

Tel.: 0723 211 357
Luni – Vineri. orele 9 – 15



Diálogo virtual

*y este silencio llega
con un lento estribillo...*
Aurora LUQUE

Durante el estribillo de esa noche
en un diálogo virtual con mi sombra,
descubrí que el silencio no sólo tiene oídos,
sino que escucha aún por detrás de sí mismo.

Ahora que lo sé, mi verbo no está solo,
viaja hasta el viento y se vuelve sonido.

Y en otra oscura noche con parecida calma
y un aire amoratado, misterioso y pasivo,
logré entender que, a veces,
la vida real no alcanza.

Dialog virtual

*și această tăcere vine
cu un refren lent...*
Aurora LUQUE

În timpul refrenului acelei nopți,
într-un dialog virtual cu umbra mea,
am descoperit că tăcerea nu numai că are urechi,
ci ascultă chiar și din spatele ei înseși.

Acum că știu asta, cuvântul meu nu este singur,
călătorește până la vânt și se transformă în sunet.

Și într-o altă noapte întunecată, cu o liniște similară
și un aer învinețit, misterios și pasiv,
am reușit să înțeleg că, uneori,
viața reală nu este suficientă.

El encuentro de las sombras y la luz

(Diálogo imaginario en un jardín en Shantiniketan al atardecer,
entre **Rabindranath Tagore**, y **Sarojini Naidu**, conocida como
"El Ruiseñor de la India")

TAGORE:

"Mira, Sarojini, cómo el sol se retira sin ruido,
dejando una herencia de oro en el estanque.
¿Por qué romper este silencio con el grito del mundo?
Dios nos habla en la belleza de una flor que se abre,
no en el estrépito de las cadenas que se rompen.
La libertad es una luz interna, un loto en el alma."

NAIDU:

"Ah, Maestro, tu silencio es un lujo de poetas.
Mientras tú ves el loto,
yo veo las manos que lo siembran:
manos heridas, curtidas por el sol de la injusticia.
Mi verso no busca la paz del espíritu, sino el fuego.
¿De qué sirve el canto del ave en el bosque sagrado,
si el aire que respira es el de un pueblo esclavo?"

Întâlnirea umbrelor și a luminii

(Dialog imaginar într-o grădină din Shantiniketan, la apusul soarelui,
între **Rabindranath Tagore** și **Sarojini Naidu**, cunoscută sub numele
de „Privighetoarea Indiei”)

TAGORE:

„Privește, Sarojini, cum soarele se retrage în tăcere,
lăsând o moștenire de aur în iaz.
De ce să rupem această liniște cu strigătul lumii?
Dumnezeu ne vorbește în frumusețea unei flori care se
deschide,
nu în zgomotul lanțurilor care se rup.
Libertatea este o lumină interioară, un lotus în suflet.”

NAIDU:

„Ah, Maestre, tăcerea ta este un lux al poezilor.
În timp ce tu vezi lotusul,
eu văd mâinile care îl plantează:
mâini rănite, bronzate de soarele nedreptății.
Versurile mele nu caută pacea spiritului, ci focul.
La ce folosește cântecul păsării în pădurea sacră,
dacă aerul pe care îl respiră este cel al unui popor sclav?”

TAGORE:

"Pero el odio es una prisión más estrecha que el hierro.
Si la India despierta con rencor, seguirá dormida.
Busco el 'Hogar del Mundo', donde no hay fronteras,
donde el pensamiento es libre
y la cabeza se yergue alta.
La política es arena; el arte es la roca eterna."

NAIDU:

"La política es el barro con el que Dios nos prueba.
Yo también amo el ritmo de la lluvia en Bengala,
pero mi ritmo hoy es el paso de los que marchan.
Tú eres la música del arpa; yo soy el toque del tambor.
Diferentes en el tono, pero un mismo corazón
late bajo el suelo de esta tierra que nos reclama."

TAGORE:

"Quizás tengas razón, hija de la aurora.
Tú pones la sangre,
yo pongo la memoria."

NAIDU:

"Y juntos, Rabindranath,
escribiremos la historia."

TAGORE:

« Dar ura este o închisoare mai strâmtă decât fierul.
Dacă India se trezește cu ranchiună, va rămâne adormită.
Caut „Casa Lumii”, unde nu există granițe, unde gândirea
este liberă
și capul se ține sus.
Politica este nisip; arta este stânca eternă. »

NAIDU:

„Politica este lutul cu care Dumnezeu ne pune la încercare.
Și eu iubesc ritmul ploii în Bengal,
dar ritmul meu de astăzi este pasul celor care mășăluiesc.
Tu ești muzica harpei; eu, sunetul tobei.
Diferite ca ton, dar aceeași inimă
bate sub pământul acestei țări care ne revendică."

TAGORE:

„Poate că ai dreptate, fiică a zorilor.
Tu pui sângele,
eu pun memoria."

NAIDU:

„Și împreună, Rabindranath,
vom scrie istoria."

*Diálogo imaginario en la mesa de los
hermanos Antonio y Manuel Machado*

AMBOS

Nacimos bajo un tejado
que en Sevilla florecía;
dos voces en un colegio
desafiantes cada día.

ANTONIO

Yo buscaba los silencios
que en la meseta latían;
eran pasos hacia dentro,
eran dudas que crecían.

MANUEL

Yo seguía los latidos
del sur que nunca dormía;
su alegría me llamaba,
su memoria me encendía.

*Dialog imaginar la masa fraților
Antonio și Manuel Machado*

AMÂNDOI

Ne-am născut sub un acoperiș
care înfloreă în Sevilla;
două voci într-o școală
provocatoare în fiecare zi.

ANTONIO

Eu căutam tăcerile
care răsunau pe platou;
erau pași spre interior,
erau îndoieli care creșteau.

MANUEL

Eu urmăream bătăile inimii
sudului care nu dormea niciodată;
bucuria lui mă chema,
amintirea lui mă aprindea.